

ปิดไฟ หน่อยนะ

Please Turn Off the Light



เค้าโครงเรื่อง : มุหัมหมัดฮาริส กาเหย้ม
ภาพ : ชัญศิลป์ กิตติโชติพาณิชย์

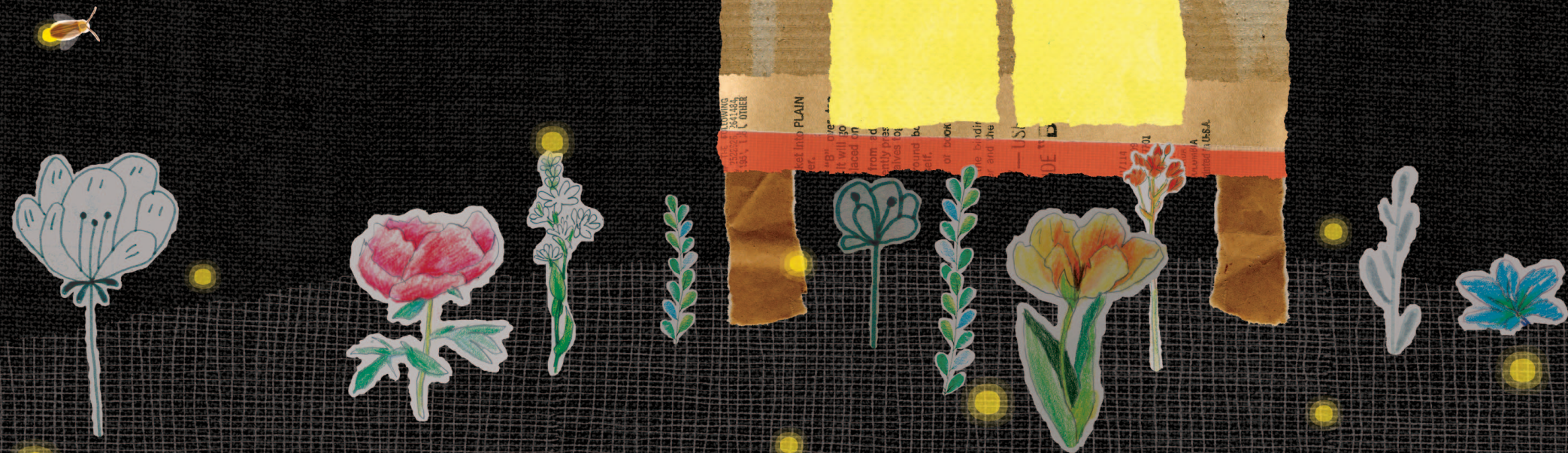
สร้างสรรค์การผลิตโดย



ดึกแล้ว ได้เวลานอน
ปิดไฟก่อนนะจ๊ะ

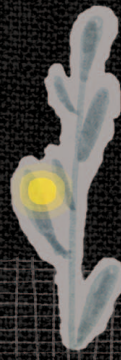
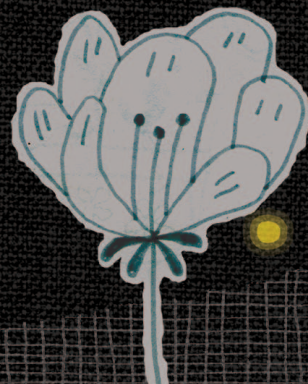
It is getting late and now
it is time to sleep.

Please turn off the light
my dear.



ปิดไฟดวงที่หนึ่ง
ชั้นล่างยังสว่างอยู่เลยจ๊ะ

Turn off light number one
and now it is out,
but it is still bright downstairs my dear.



ปิดไฟดวงที่สอง
ชั้นบนยังสว่างอยู่เลยจ๊ะ

You are downstairs so turn off light number two
but upstairs is still bright my dear.



ขึ้นบันได...ปิดไฟอีกหนึ่งดวง
ชั้นบนยังสว่างอยู่เลยจ๊ะ

Please walk up the stairs and turn out
one more light.

Oh! Upstairs is still bright my dear.



The image is a vertical composition. The left side features a dark, textured background with several white, five-pointed stars of varying sizes, resembling a night sky. A jagged, white, torn-paper-like shape separates this sky from the right side. The right side is a collage of brown, textured cardboard. It has four large, dark, rectangular patches that look like they've been torn out or covered. There are some faint, printed words and numbers on the cardboard, such as 'Printed in U.S.A.', 'CANADA', 'COLUMBIA', 'OF THE FOLLOWING', '2522926, 2641484', '1951, 1953, OTHER', 'at Into PLAIN', '3" over', 'will go', 'ced on', 'm ad', 'ly pres', 'ves to', 'nd bo', 'f.', 'it book', 'e bindir', 'nd the', '—US', '—D', '14', '1009', '17701', 'UA', 'MBIA', 'd in U.S.A.'. The overall aesthetic is layered and textured.

ปิดไฟทุกดวง

หนูไม่ต้องกลัวนะจ๊ะ

Now turn off one more.

You have turned off all the lights.

Now it is dark but do not be scared....

มีพ่อแม่อยู่ใกล้ๆ

Mommy and Daddy are near.



นอนหลับฝันดีจ๊ะ

So lets snuggle up.

Good night and

have sweet dreams my dear.



SOOK Kids

หนังสือภาพเรื่อง “ปิดไฟหน่อยนะ” หนึ่งในหนังสือ SOOK Kids ซึ่ง SOOK Publishing ได้จัดพิมพ์ขึ้นใหม่ โดยได้รับความร่วมมือจากโครงการหนังสือเดินทางสร้างสุขเพื่อเด็กปฐมวัย แผนงานสร้างเสริมวัฒนธรรมการอ่าน กลุ่มแผนงานสื่อสร้างสรรค์เพื่อสุขภาพและสื่อสารการตลาดเพื่อสังคม สำนักงานกองทุนสนับสนุนการส่งเสริมสุขภาพ (สสส.)

SOOK Publishing ตระหนักถึงคุณค่าและประโยชน์ต่อพัฒนาการเด็กปฐมวัย จึงจัดพิมพ์ขึ้นใหม่ โดยปรับปรุงและเพิ่มเติมเนื้อหาภาษาอังกฤษ และกระจายหนังสือเข้าสู่ระบบเพื่อให้เข้าถึงกลุ่มเป้าหมายในวงกว้างยิ่งขึ้น รวมถึงการส่งมอบเป็นนิทรรศการให้กับสถานศึกษาและห้องสมุดประชาชนทั่วประเทศ

“ปิดไฟหน่อยนะ” หนังสือสำหรับเด็กเล็ก ชวนพูดคุยและสังเกต ซึ่งนอกจากจะช่วยให้เด็กเข้าใจเรื่องความมืดและสว่างแล้ว ความอบอุ่นที่มีพ่อแม่อยู่ใกล้ๆ ก่อนนอนช่วยให้เด็กๆ ไม่กลัวความมืด นอนหลับอย่างมีความสุข

ขอขอบคุณ คุณมุhammadฮาริส กาเหย้ม สร้างสรรค์เค้าโครงเรื่องที่น่าสนใจ นำสู่การพัฒนาหนังสือภาพเล่มนี้ และคุณชาญศิลป์ กิตติโชติพานิชย์ นักวาดภาพประกอบสำหรับเด็ก

ขอขอบคุณ คณะกรรมการบริหารโครงการของทางแผนงานสร้างเสริมวัฒนธรรมการอ่าน ครูชีวัน วิสาสะ คุณระพีพรรณ พัฒนาเวช และอาจารย์ชนิศา ชังัดเวช รวมถึงผู้มีส่วนร่วมสร้างสรรค์ทุกท่าน

SOOK Publishing หวังว่า หนังสือภาพเล่มนี้จะเป็นส่วนหนึ่งในกิจกรรมครอบครัวที่ส่งเสริมสายสัมพันธ์ความรักที่ส่งต่อกัน นับเป็นตัวช่วยในการสร้างเสริมพฤติกรรมและวัฒนธรรมการอ่านให้เข้าถึงเด็กและเยาวชน

เบญจมาภรณ์ ลิมปิษเฐียร
ผู้อำนวยการศูนย์เรียนรู้สุขภาพ
สำนักงานกองทุนสนับสนุนการส่งเสริมสุขภาพ (สสส.)



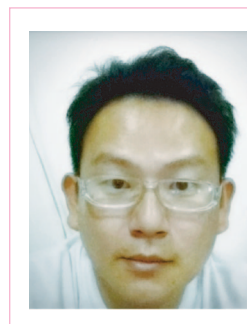
มุhammadฮาริส กาเหย้ม

เค้าโครงเรื่อง

เกิดเมื่อ 15 พฤศจิกายน 2522 ที่อำเภอสะเตาะ จังหวัดสงขลา ขณะศึกษาคณะวิศวกรรมศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ วิทยาเขตหาดใหญ่ เริ่มสนใจงานวรรณกรรมอย่างจริงจัง โดยส่งบทกวีตีพิมพ์ตามหน้านิตยสารอย่างต่อเนื่อง และเขียนเรื่องสั้นบ้าง หลังลาออกจากมหาวิทยาลัยได้เข้าไปคลุกคลีในองค์กรพัฒนาเอกชนและเป็นทหารเกณฑ์ 2 ปีก่อนจะกลับเข้าเป็นนักศึกษาอีกครั้งในคณะรัฐศาสตร์ มหาวิทยาลัยรามคำแหง

ปัจจุบันเปิดบ้านเช่าหลังเล็กที่ภาคเหนือเป็น “ห้องสมุดลูกช่าง” เพื่อจัดกิจกรรมพัฒนาเด็กและเยาวชน และเป็นกองบรรณาธิการ “สนธิ magazine” นิตยสารหัวเล็กๆ ที่นัดพบระหว่างบรรทัดของคนอุตรดิตถ์

ผลงาน รวมบทกวีเล่มแรก (รองชนะเลิศอันดับสอง รางวัลอินดี้ อะวอร์ด ปี 2549), ชิ้นส่วนจากสงคราม (บทกวีรางวัลรองชนะเลิศ นายอินทร์ อะวอร์ด ประจำปี 2551), ในท้องปลาวาฬ (กวีนิพนธ์) และท่อนขาทั้งสี่ (เข้ารอบประกวดบทกวีมิติชน ปี 2554)



ชาญศิลป์ กิตติโชติพานิชย์

สร้างสรรค์ภาพ

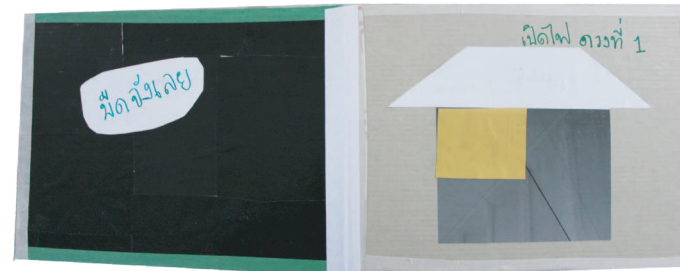
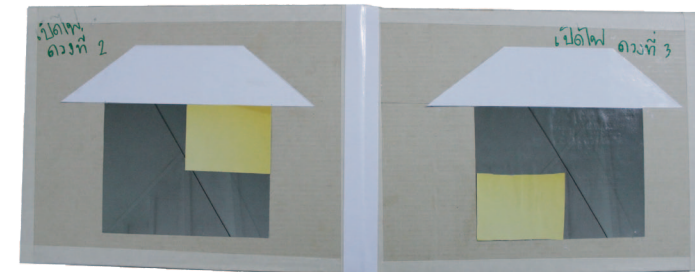
เกิด 18 มิถุนายน 2517 ที่แม่กลอง สมุทรสงคราม รักการวาดรูปมาตั้งแต่เด็กๆ เรียนทางด้านศิลปะอย่างที่ตั้งใจที่คณะศิลปกรรมศาสตร์ เอกนิเทศศิลป์ มหาวิทยาลัยบูรพา และคณะครุศาสตร์ ภาควิชาศิลปศึกษา จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

มีโอกาสดำเนินภาพประกอบนิทานสำหรับเด็กตั้งแต่สมัยเรียนมหาวิทยาลัยและทำงานเรื่อยๆ จนในที่สุดพบว่า รักที่จะทำภาพประกอบนิทานสำหรับเด็กเป็นอาชีพ

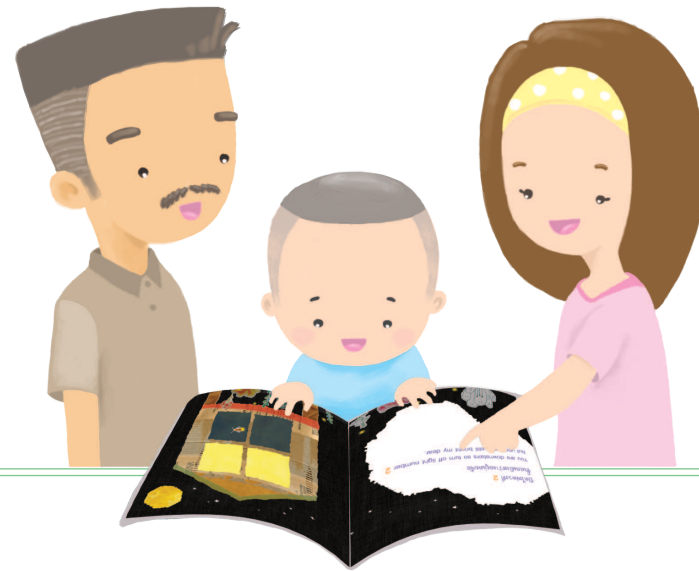
ปัจจุบัน เป็นนักวาดภาพประกอบอิสระ งานส่วนใหญ่เป็นงานภาพประกอบสำหรับเด็ก ติดต่อพูดคุยได้ที่ www.trytobeillustrator.bloggang.com หรือ jumbopae@hotmail.com



เค้าโครงเรื่องเดิม



ปลูกฝังเจ้าตัวเล็ก ให้รักการอ่าน “ ง่ายนิดเดียว ”



วิธีง่ายๆ ที่จะปลูกฝังเจ้าตัวน้อยให้หันมาอ่านหนังสือ
และหลงรักการอ่านโดยไม่รู้ตัว



อุ้มลูกน้อยนั่งตัก

ลูกเล็กวัย 6-8 เดือน ควรเริ่มอ่านหนังสือหรือเล่านิทานให้ลูกฟัง อ่านออกเสียงสูงต่ำ ทำเสียงเล็กเสียงน้อย มีจังหวะหนักเบาขณะอ่าน รวมถึงการชวนดูภาพในหนังสือ หยอกเย้า กอด สัมผัส จะสร้างความสนใจในหนังสือที่เราอ่านให้ลูกฟังมากยิ่งขึ้น



อ่านหนังสือให้ลูกฟัง อย่างน้อยวันละ 5-15 นาที

ช่วยให้ลูกน้อยได้ใกล้ชิดและผูกพันกับการอ่านหนังสือ ที่สำคัญยิ่งคือการสร้างความสุข ความอบอุ่น และสัมพันธภาพที่แน่นแฟ้นให้เกิดขึ้นในครอบครัว นับเป็นชั่วโมงแห่งความสุขซึ่งเป็นพื้นฐานสำคัญในการสร้างอารมณ์และจิตใจของเด็กยามเติบโต



พยายามตอบคำถามเมื่อลูกสงสัย

ขณะที่อ่านหนังสือกับลูก หากลูกถามคำถาม ควรตอบคำถามของลูก ไม่ควรเฉยหรือดู เพราะวัยเด็กเป็นวัยอยากรู้อยากเห็น การได้ถามคำถามและฟังคำตอบเป็นการต่อยอดความคิดของลูก ถ้าคำถามข้อใดที่ไม่รู้ ก็พยายามหาคำตอบ โดยแสดงให้เห็นว่าการหาคำตอบของพ่อแม่ นั้น หาได้จากการอ่านหนังสือ



พูดคุยและตั้งคำถาม

ขณะที่อ่านหนังสือกับลูก ใช้ช่วงเวลานี้พูดคุยและตั้งคำถาม เพื่อเป็นการต่อยอดความคิดของลูก เชื่อมโยงประสบการณ์ กระตุ้นให้ลูกได้ใช้ทักษะทางภาษาและความคิด สำหรับเด็กโตยังเป็นการแสดงถึงความเอาใจใส่และความสนใจที่พ่อแม่มีต่อหนังสือของเขาด้วย



คุณพ่อคุณแม่มือใหม่

แนะนำให้อ่านตามหนังสือทุกตัวอักษร ไม่ต้องกลัวว่าลูกจะไม่สนุก เพราะถ้าหากหนังสือเล่มนั้นเนื้อหาดี วิธีการเล่าถือเป็นประเด็นรองและใช้วิธีชี้ตัวหนังสือที่เราอ่านไปพร้อมๆ กัน จะช่วยให้เด็กจดจำในเรื่องภาษาได้ดี หนังสือเด็กที่ได้รับการคัดสรรจะมีภาพที่พิถีพิถันและคำที่สละสลวย



จัดช่วงเวลาให้คนในครอบครัวอ่านหนังสือร่วมกัน

อย่างน้อยวันละนิดก็ยิ่งดี การทำให้ดูเป็นตัวอย่างนั้น เป็นสิ่งสำคัญที่ละเลยไม่ได้ แม้ลูกโตแล้ว พ่อแม่ก็สามารถอ่านหนังสือให้ลูกฟังได้ โดยอาจสลับให้แต่ละคนในครอบครัวเป็นคนอ่านให้สมาชิกคนอื่นๆ ฟัง



จัดมุมหนังสือในบ้าน

มีมุมที่แสงสว่างเพียงพอ อากาศถ่ายเท สร้างบรรยากาศห้องสมุดในบ้าน ให้ลูกได้หัดเลือกหนังสือ อ่านหนังสือเอง

เทคนิคการใช้หนังสือภาพอย่างสนุกสนานและมีชีวิตชีวา

- ผู้อ่านทำความเข้าใจเนื้อเรื่อง แนวทางการออกเสียงตามอารมณ์ จังหวะของถ้อยคำ
- อ่านชื่อเรื่อง ชื่อผู้แต่ง ชื่อผู้วาด อย่างชัดถ้อยชัดคำ เพื่อให้เด็กซึมซับว่า นิทานเกิดจากการทำงานอย่างสร้างสรรค์
- จับหรือถือหนังสืออย่างมั่นคงและบดบังภาพให้น้อยที่สุด เพราะทุกรายละเอียดในภาพล้วนมีความหมายต่อเด็กๆ
- เคลื่อนไหวหนังสืออย่างเป็นธรรมชาติ สอดคล้องกับเรื่องราว เช่น โยกหนังสือบ้างเล็กน้อยเมื่ออ่านตอนเรื่อล่องทะเล เป็นต้น
- หลังอ่านนิทานจบ จัดกิจกรรมที่ต่อยอดหรือเชื่อมโยงกับเรื่องราว เช่น การแสดงบทบาทสมมุติเหมือนตัวละคร กิจกรรมทำอาหารหากเป็นเรื่องราวเกี่ยวกับการกินหรืออาหารที่เป็นประโยชน์ กิจกรรมบอกการใช้สิ่งของและอวัยวะ เช่น หนังสือมีไว้อ่าน ฟันมีไว้เคี้ยว เป็นต้น

สิ่งดีๆ ที่เด็กๆ ด้รับจากการอ่านหนังสือ

- **ได้ความรัก ความอบอุ่น** เกิดความรู้สึกผูกพัน ใ้วางใจต่อผู้ใหญ่ที่อ่านนิทานให้ฟัง เด็กมีความมั่นคงทางจิตใจ เติบโตขึ้นอย่างมีความสุข
- **ได้พัฒนาทักษะภาษา** จากการเรียนรู้คำศัพท์และเห็นตัวอย่างการใช้ คຸ້นเคยกับสัญลักษณ์ และการคิดคำนวณ
- **ได้พัฒนาทักษะ สติปัญญา และการควบคุมอารมณ์** รวมถึงได้รับการปลูกฝังจริยธรรม จากการซึมซับเรื่องราวและตัวละครในหนังสือ
- **เด็กมีสมาธิ** จากการจดจ่อ ติดตาม และใคร่ครวญถึงเรื่องราวในหนังสือ
- **ได้พัฒนาจินตนาการและความคิดสร้างสรรค์**

เรื่อง บิดไฟ หนอยนะ

จัดทำโดย ศูนย์เรียนรู้สุขภาวะ
สำนักงานกองทุนสนับสนุนการสร้างเสริมสุขภาพ (สสส.)
99/8 อาคารศูนย์เรียนรู้สุขภาวะ ซอยงามดูพลี แขวงทุ่งมหาเมฆ
เขตสาทร กรุงเทพมหานคร 10120
โทรศัพท์ 02-343-1500 โทรสาร 02-343-1501
www.thaihealth.or.th www.thaihealthcenter.org

ที่ปรึกษา เบญจมาภรณ์ ลิมปิษเฐียร, โศภิตา ชันแข็ง,
หยาดฝน ธัญโชติกานต์, กริสรินทร์ จุงศิริวัฒน์, อาจารย์ชนิตา ชังดเวช

เรื่อง มูหัมหมัดฮาริส กาเหย็ม

ภาพ ชาญศิลป์ กิตติโชติพาณิชย์

ออกแบบและจัดรูปเล่ม วารุณี อนุรักษชนะพล

พิมพ์ครั้งแรก แผนงานสร้างเสริมวัฒนธรรมการอ่าน
ด้วยการสนับสนุนจาก สำนักงานกองทุนสนับสนุนการสร้างเสริมสุขภาพ (สสส.)

พิมพ์ครั้งที่ 2 เมษายน 2559

จำนวนพิมพ์ 6,000 เล่ม

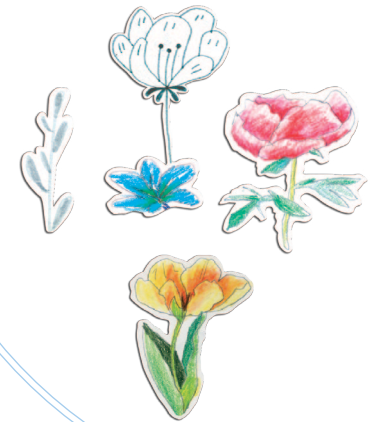
จัดพิมพ์โดย บริษัท แพลน พรินท์ติ้ง จำกัด
โทรศัพท์ 02-277-2222
www.planprinting.co.th

จัดจำหน่ายโดย บริษัท ซีเอ็ดดูเคชั่น จำกัด (มหาชน)
อาคารที่ซีไอเอฟ ทาวเวอร์ ชั้น 19
1858/87 - 90 ถนนบางนา - ตราด
เขตบางนา กรุงเทพฯ 10260
โทรศัพท์ 0-2739-8000

ISBN -----

ราคา 30 บาท

สงวนสิทธิ์ตามพระราชบัญญัติลิขสิทธิ์ พ.ศ. 2537



หนังสือนิทานภาพชุด **SOOK Kids**
จัดพิมพ์จำหน่ายเพื่อกระจายหนังสือเข้าสู่ระบบ
ให้เข้าถึงกลุ่มเป้าหมายในวงกว้าง พร้อมทั้งส่งมอบ
นิทานภาพ จำนวน 3,000 เล่ม ให้แก่สถานศึกษา
ห้องสมุดประชาชน และหน่วยงานองค์กรด้านเด็ก